

<p align="center">Соглашение о сотрудничестве между Федеральным государственным бюджетным учреждением «Национальный медицинский исследовательский центр эндокринологии» Министерства здравоохранения Российской Федерации и Государственным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Кыргызско-Российский Славянский университет имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина»</p>	<p align="center">Cooperation Agreement between Federal State Budgetary Institution «National Medical Research Center of Endocrinology» The Ministry of Health of the Russian Federation and the State educational institution of higher professional education “Kyrgyz-Russian Slavic University named after the first President of the Russian Federation B.N. Yeltsin”</p>
<p>Федеральное государственное бюджетное учреждение «Национальный медицинский исследовательский центр эндокринологии» Министерства здравоохранения Российской Федерации (далее именуемый «НМИЦ эндокринологии») в лице директора Мокрышевой Натальи Георгиевны, действующей на основании Устава, и Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кыргызско-Российский Славянский университет имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина» (далее именуемое КРСУ) в лице исполняющего обязанности ректора Фомина-Нилова Дениса Валерьевича, действующего на основании Устава, заключают настоящее Соглашение о сотрудничестве (далее именуемое «Соглашение») по следующим вопросам, и, в рамках постоянных усилий по реализации целей каждого учреждения, соглашаются сотрудничать друг с другом для взаимной выгоды и развития.</p>	<p>Federal State Budgetary Institution «National Medical Research Center of Endocrinology» of the Ministry of Health of the Russian Federation (hereinafter referred to as «NMRC of Endocrinology»), represented by Director Natalia Mokrysheva, acting on the basis of the Charter, and the State educational institution of higher professional education “Kyrgyz-Russian Slavic University named after the first President of the Russian Federation B.N. Yeltsin” (hereinafter referred to as KRSU) represented by the acting rector Denis Valerievich Fomin-Nilov, acting on the basis of the Charter, conclude this Cooperation Agreement (hereinafter referred to as the «Agreement») on the following issues, and, as part of the sustained efforts to realize the goals of each institution, agree to cooperate with each other for mutual benefit and development.</p>
<p>Статья 1. Цель сотрудничества 1.1. Целью настоящего Соглашения является создание взаимно органичной системы делового сотрудничества между «НМИЦ эндокринологии» и КРСУ (далее именуемых «Стороны»), для расширения и углубления дружественных и деловых отношений, научного сотрудничества, а также содействия в обмене опытом между двумя учреждениями и проведения клинической подготовки специалистов Сторон.</p>	<p>Article 1. Purpose of cooperation 1.1. The purpose of this Agreement is to create a mutually organic system of business cooperation between «NMRC of Endocrinology» and KRSU (hereinafter referred to as the «Parties»), to expand and deepen friendly and business relations, scientific cooperation, as well as assistance in exchange of experience between the two institutions and conducting clinical training of specialists of the Parties.</p>
<p>Статья 2. Общие положения 2.1. В целях реализации настоящего Соглашения Стороны договорились о сотрудничестве по следующим научным и образовательным направлениям: - проведение совместных научных исследований в областях, представляющих взаимный интерес; - публикация, продвижение и внедрение результатов совместных научных исследований; - организация совместных научных конференций, симпозиумов и научно-практических семинаров и</p>	<p>Article 2. General provisions 2.1. In purpose to implement this Agreement, the Parties have agreed to cooperate in the following scientific and educational directions: - conducting joint scientific research in areas of mutual interest; - publication, promotion and implementation of the results of joint scientific research; - organization of joint scientific conferences, symposiums, scientific and practical seminars, etc.;</p>

т.п.;

- образовательная деятельность, в том числе совместная разработка и реализация программ повышения квалификации и подготовки высококвалифицированных кадров;

- медицинская деятельность по профилям, представляющим взаимный интерес.

2.2. Стороны намерены установить и развивать сотрудничество на основе принципов равенства, взаимопонимания, уважения и доверия. Стороны устанавливают, что основным принципом организации их сотрудничества является полная самостоятельность Сторон при осуществлении финансово-хозяйственной деятельности.

2.3. Соглашение не является договором о совместной деятельности. На основании Соглашения у Сторон не возникает обязанностей по передаче друг другу имущества, передаче и предоставления имущественных прав, перечислению денежных средств, выполнению работ, оказанию услуг. Соглашение не влечет за собой обязательств по расходованию или выделению денежных средств. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется Сторонами без образования юридического лица и без получения общей прибыли.

2.4. Настоящее Соглашение не является предварительным договором. Стороны не вправе, ссылаясь на факт заключения Соглашения, понуждать друг друга к заключению каких-либо договоров/соглашений в судебном порядке.

2.5. В целях реализации настоящего Соглашения Стороны будут взаимодействовать на основании отдельных договоров и соглашений, определяющих и регламентирующих конкретные формы, технические, финансовые и иные условия взаимоотношений Сторон. Заключение таких договоров и соглашений является правом каждой из Сторон, при этом ни одна из Сторон не вправе требовать заключения договора или соглашения от другой Стороны.

2.6. Стороны имеют права на полученные в ходе исполнения настоящего Соглашения результаты интеллектуальной деятельности, оформляемые в соответствии с требованиями применимого действующего законодательства.

2.7. Исключительное право на результаты интеллектуальной деятельности, созданные Стороной до заключения Соглашения или, хотя и в период действия Соглашения, но без участия другой Стороны, принадлежит Стороне, деятельностью которой создан соответствующий результат.

2.8. Распределение и распоряжение исключительным правом на результаты интеллектуальной деятельности, созданные Сторонами совместно в ходе реализации

- educational activities, including joint development and implementation of professional development and training programs for highly qualified personnel;

- medical activity on profiles of mutual interest.

2.2. The Parties intend to establish and develop cooperation based on the principles of equality, mutual understanding, respect and trust. The Parties establish that the basic principle of the organization of their cooperation is the complete independence of the Parties in the implementation of financial and economic activities.

2.3. The Agreement is not a joint activity agreement. On the basis of the Agreement, the Parties have no obligations to transfer property and grant property rights, funds to each other, perform works, provide services. The Agreement does not entail obligations to spend or allocate funds. Cooperation under this Agreement is carried out by the Parties without the formation of a legal entity and without receiving a total profit.

2.4. This Agreement is not a preliminary agreement. The Parties have no right, referring to the fact of the conclusion of the Agreement, to force each other to conclude any contracts / agreements in court.

2.5. In purpose to implement this Agreement, the Parties will interact on the basis of separate agreements and agreements defining and regulating specific forms, technical, financial and other conditions of the Parties' relationship. The conclusion of such contracts and agreements is the right of each of the Parties, while neither Party has the right to demand the conclusion of a contract or agreement from the other Party.

2.6. The Parties have rights to the results of intellectual activity obtained during the execution of this Agreement, which are formalized in accordance with the requirements of applicable applicable legislation.

2.7. The exclusive right to the results of intellectual activity created by the Party before the conclusion of the Agreement or, although during the period of the Agreement, but without the participation of the other Party, belongs to the Party whose activity created the corresponding result.

2.8. The distribution and disposal of the exclusive right to the results of intellectual activity created by the Parties jointly during the implementation of this

<p>настоящего Соглашения, будут регламентироваться отдельными договорами, согласно п. 2.5. настоящего Соглашения.</p> <p>2.9. Ни одна Сторона не вправе действовать от имени другой Стороны, ссылаться на полномочия и/или одобрения другой Стороны и совершать сделки, которые будут обязывать другую Сторону.</p> <p>2.10. Стороны не имеют права передавать третьим лицам свои права и/или обязанности по настоящему Соглашению без письменного согласования с другой Стороной.</p> <p>2.11. Расходы, связанные с исполнением настоящего Соглашения, Стороны несут самостоятельно.</p>	<p>Agreement will be regulated by separate agreements, in accordance with clause 2.5. of this Agreement.</p> <p>2.9. Neither Party has the right to act on behalf of the other Party, to invoke the authority and/or approval of the other Party and to make transactions that will oblige the other Party.</p> <p>2.10. The Parties have no right to transfer their rights and/or obligations under this Agreement to third parties without written consent from the other Party.</p> <p>2.11. The Parties shall bear the costs associated with the execution of this Agreement independently.</p>
<p>Статья 3. Организация сотрудничества</p> <p>3.1. Стороны в пределах своей компетенции и в соответствии с применимым законодательством осуществляют следующие формы взаимодействия:</p> <ul style="list-style-type: none"> - инициирование, разработка и реализация совместных проектов; - обмен информацией, знаниями и опытом; - проведение консультаций/ телеконсультаций; - осуществление взаимного обмена делегациями; - организация стажировок для сотрудников обеих Сторон; - проведение семинаров, конференций, мастер-классов и т.п.; - организация совместных научных исследований; - иные взаимно согласованные формы взаимодействия. 	<p>Article 3. Organization of cooperation</p> <p>3.1. The Parties, within their competence and in accordance with applicable law, carry out the following forms of interaction:</p> <ul style="list-style-type: none"> - initiation, development and implementation of joint projects; - exchange of information, knowledge and experience; - conducting consultations/teleconsultations; - implementation of mutual exchange of delegations; - organization of internships for employees of both Parties; - conducting seminars, conferences, master classes, etc.; - organization of joint scientific research; - other mutually agreed forms of interaction.
<p>Статья 4. Готовность к сотрудничеству</p> <p>4.1. Стороны соглашаются с тем, что настоящее Соглашение основано на добросовестности обеих Сторон и обязуются прилагать совместные усилия в вышеуказанных областях сотрудничества.</p>	<p>Article 4. Willingness to cooperate</p> <p>4.1. The Parties agree that this Agreement is based on the good faith of both Parties and undertake to make joint efforts in the above areas of cooperation.</p>
<p>Статья 5. Соблюдение конфиденциальности</p> <p>5.1. Стороны обязуются соблюдать режим конфиденциальности (нераспространения информации) об имеющихся у Сторон научных разработках, методах, иных результатах интеллектуальной деятельности в период действия настоящего Договора и в течение 3 (трех) лет с момента окончания его действия, кроме случаев, установленных применимым законодательством, оговоренных настоящим Соглашением и/или специальным соглашением Сторон.</p> <p>5.2. Конфиденциальная информация не включает информацию, которая:</p> <p>5.2.1. во время раскрытия или в течение срока действия настоящего Соглашения является общедоступной по иной причине, нежели по</p>	<p>Article 5. Confidentiality</p> <p>5.1. The Parties undertake to comply with the confidentiality regime (non-proliferation of information) on the scientific developments, methods, and other results of intellectual activity available to the Parties during the validity period of this Agreement and for 3 (three) years from the date of its expiration, except in cases established by applicable law, stipulated by this Agreement and/or a special agreement of the Parties.</p> <p>5.2. Confidential information does not include information that:</p> <p>5.2.1. at the time of disclosure or during the term of this Agreement, it is publicly available for a reason</p>

причине нарушения Сторонами настоящего Соглашения;

5.2.2. свободна от каких-либо обязательств по соблюдению конфиденциальности и получена Сторонами от третьего лица, у которого есть законное право на ее раскрытие.

5.3. Если применимым законодательством требуется раскрытие конфиденциальной информации, предусмотренной настоящим Соглашением, такое раскрытие не представляет собой нарушения настоящего Соглашения при условии, что соответствующая Сторона:

5.3.1. по мере возможности, заранее, в письменной форме, уведомляет вторую Сторону о раскрытии информации с тем, чтобы первая Сторона имела возможность принять правовые меры по защите своей конфиденциальной информации;

5.3.2. раскрывает только ту конфиденциальную информацию, которая необходима для соблюдения законодательного требования;

5.3.3. продолжает соблюдать конфиденциальность этой информации в отношении всех прочих третьих лиц.

5.4. По письменной просьбе одной Стороны другая Сторона в течение 30 дней возвращает всю конфиденциальную информацию, которая находится в ее распоряжении, за исключением информации, которую требуется хранить согласно применимому законодательству. Однако Стороны вправе хранить архивную копию соответствующей конфиденциальной информации в единственном экземпляре с целью подтверждения объема обязательств, принятых по настоящему Соглашению.

other than due to the violation of this Agreement by the Parties;

5.2.2. it is free from any confidentiality obligations and is received by the Parties from a third party who has a legal right to disclose it.

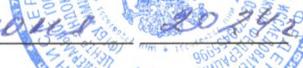
5.3. if the applicable law requires disclosure of confidential information provided for in this Agreement, such disclosure does not constitute a violation of this Agreement, provided that the relevant Party:

5.3.1. to the extent possible, notify the second Party in advance in writing about the disclosure of information so that the first Party has the opportunity to take legal measures to protect its confidential information;

5.3.2. discloses only the confidential information that is necessary to comply with the legal requirement;

5.3.3. continues to maintain the confidentiality of this information with respect to all other third parties.

5.4. At the written request of one Party, the other Party returns all confidential information at its disposal within 30 days, with the exception of information that is required to be stored according to applicable law. However, the Parties have the right to keep an archived copy of the relevant confidential information in a single copy in order to confirm the scope of the obligations assumed under this Agreement.

<p>Статья 6. Соблюдение правил 6.1. Стороны не совершают никаких действий, нарушающих внутреннее законодательство каждой страны и внутренние правила обеих Сторон, и деятельность, указанная в настоящем Соглашении, осуществляется в соответствии с применимым действующим законодательством и внутренними правилами Сторон.</p>	<p>Article 6. Compliance with the rules 6.1. The Parties do not commit any actions that violate the domestic laws of each country and the internal rules of both Parties, and the activities specified in this Agreement are carried out in accordance with the applicable applicable laws and internal rules of the Parties.</p>
<p>Статья 7. Заключительные положения 7.1. Настоящее Соглашение заключено в день даты подписания, указанной ниже, и действует в течение 5 (пяти лет) с даты подписания. 7.2. Прекращение действия Соглашения не влияет на ход отдельных проектов, проводимых на основе настоящего Соглашения, если только между Сторонами нет отдельного письменного соглашения. 7.3. Стороны вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Соглашения путем направления соответствующего уведомления Стороне за 30 календарных дней до даты расторжения. Стороны вправе расторгнуть настоящее Соглашение по соглашению или по решению суда. По соглашению Сторон могут быть внесены изменения в настоящее Соглашение путем заключения дополнительного соглашения. 7.4. Настоящий Договор составлен в 2 (двух) оригинальных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, на русском и английском языках, по одному для каждой из Сторон, подписан уполномоченными представителями Сторон лично, без использования средств факсимильного воспроизведения подписи.</p>	<p>Article 7. Final provisions 7.1. This Agreement is concluded on the date of signing indicated below and is valid for 5 (five years) from the date of signing. 7.2. Termination of the Agreement does not affect the progress of individual projects carried out on the basis of this Agreement, unless there is a separate written agreement between the Parties. 7.3. The Parties have the right to unilaterally refuse from the execution of this Agreement by sending a corresponding notification to the Party 30 calendar days before the date of termination. The Parties have the right to terminate this Agreement by agreement or by court decision. By agreement of the Parties, amendments may be made to this Agreement by concluding an additional agreement. 7.4. This Agreement is made in two (2) counterparts of equal legal force, in Russian and English, one counterpart for each party, signed by the Parties' authorised representatives personally, without using facsimile signatures.</p>
<p>Статья 8. Реквизиты и подписи сторон</p> <p>Федеральное государственное бюджетное учреждение «Национальный медицинский исследовательский центр эндокринологии» Министерства Здравоохранения Российской Федерации Адрес: Российская Федерация, г. Москва, улица Дмитрия Ульянова, дом 11 Электронный адрес: nmic.endo@endocrincentr.ru</p> <p>Директор  / Мокрышева Наталья Георгиевна</p> <p>Дата « 14 » </p> 	<p>Article 8. Details and signatures of the parties</p> <p>Federal State Budgetary Institution «National Medical Research Center of Endocrinology» The Ministry of Health of the Russian Federation Address: 11 Dmitry Ulyanov Street, Moscow, Russian Federation Email: nmic.endo@endocrincentr.ru</p> <p>Director  / Natalia Mokrysheva</p> <p>Date « 14 » </p> 
<p>Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кыргызско-Российский Славянский университет имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина»</p>	<p>State educational institution of higher professional education «Kyrgyz-Russian Slavic University named after the first President of the Russian Federation B.N. Yeltsin»</p>

Адрес: Кыргызская Республика, г. Бишкек, ул.
Киевская, д. 44
Электронный адрес: krsu@krsu.edu.kg

Исполняющий обязанности ректора

Фомин-Нилов Денис Валерьевич

Дата «25» марта 2024



Address: Kyrgyz Republic, Bishkek, st. Kyiv, 44
Email: krsu@krsu.edu.kg

Acting Rector

Denis Fomin-Nilov

Дата «25» марта 2024

